
WINTER 2004



EURALEX NEWSLETTER

Editor: Paul Bogaards.

Address for correspondence and contributions:

p.bogaards@let.leidenuniv.nl

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the email address above. The deadlines for winter (December), spring (March), summer (June), and autumn (September) issues are respectively 1 August, 25 October, 1 February, and 1 May annually.

The EURALEX Web Site

The URL of the EURALEX web site is <http://www.euralex.org>

Ingrid Meyer (August 6, 1957–May 16, 2004)

It is with great sadness that I am reporting the death of Ingrid Meyer, a dedicated professor, an exceptional researcher, and a valued colleague in the field of specialized lexicography and terminology.

Ingrid received a BA in French and German from McMaster University (Canada), followed by an MA in Translation and a PhD in Linguistics, both from the University of Montreal (Canada). She then went on to work as a professor at the School of Translation and Interpretation at the University of Ottawa (Canada) – a position that she held from 1983 until the time of her death.

As a professor, Ingrid was unquestionably dedicated to her students and she showed a great interest in student welfare. She played a pivotal role in the establishment and on-going development of a computer lab for translation students in the days before computers were widespread and before the School of Translation had much in the way of a budget to cover such costs. She regularly identified promising students and encouraged them to go on to graduate school, and she successfully sought out research grants, which she used primarily as a means of offering financial assistance and research experience to students. Given the enormous amount of time and energy that she devoted to her students,

it's a wonder that Ingrid had time to attend to other work matters, but as those who knew her can attest, her organizational and time management skills were unparalleled.

Ingrid's research activities are another indicator of the tremendous contribution that she made. Her record of attracting research grants and generating peer-reviewed publications speaks for itself. Ingrid's early research focused on bilingual lexicography, particularly in the context of translation. However, she will no doubt best be remembered for her contribution to the domain of specialized lexicography/terminology, where she worked primarily at the intersection of language and computing. Some of Ingrid's most notable achievements include her pioneering research into the development of terminological knowledge bases and a variety of corpus-based studies, including investigations of terminological metaphor, de-terminologization, phraseology and the identification of knowledge-rich contexts via lexical patterns.

She will be missed not only for her valuable research, which appeared in publications such as *Lexicology and Terminology*, but also for her personal presence. Ingrid was a regular participant at conferences such as Euralex, Terminology and Knowledge Engineering (TKE), and Coling, and her absence will certainly be felt, not only at the paper sessions, where she was always quick to offer positive feedback and encouragement, but also at the social events and coffee breaks, where many colleagues enjoyed the pleasure of her company.

In spite of her impressive professional achievements, Ingrid remained a remarkably modest person. In a profession that can be quite competitive, Ingrid was a model of cooperation. And in all her collaborations - even with junior colleagues or students - she never made anyone feel as though they were anything less than her equal. Working with Ingrid was a pleasure - not only was she bright, she had a good sense of humour and could always be counted on to follow through on her commitments.

Through her strong work ethic, her optimism, and her extreme generosity with her time, knowledge and experience, Ingrid was a role model who set a wonderful example for many students and colleagues. Her death is a great loss not only to the School of Translation and the University of Ottawa, but also to the translation, terminology, and lexicography community as a whole.

Lynne Bowker
University of Ottawa

Selected references to works by Ingrid Meyer

Meyer, I. 2000. 'Computer words in our everyday lives: How are they interesting for terminology and lexicography?' (Plenary paper) Proceedings of Euralex 2000 held in Stuttgart, Germany, 39-58.

- Meyer, I. 2001. 'Extracting knowledge-rich contexts for terminography' in D. Bourigault, C. Jacquemin and M.-C. L'Homme (eds.), *Recent Advances in Computational Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 279–302.
- Meyer, I., L. Bowker, and K. Eck. 1992. 'COGNITERM: An Experiment in Building a Knowledge-Based Term Bank.' *Proceedings of Euralex 1992 held in Tampere, Finland*, 159–172.
- Meyer, I. and C. Foz. 2001. 'Metaphorical Internet Terms in English, French and Spanish' in P. Fernández and J.-M. Bravo (eds.), *Pathways of Translation Studies*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 169–184.
- Meyer, I. and K. Mackintosh. 1996a. 'Refining the Terminographer's Concept Analysis Methods: How Can Phraseology Help?' *Terminology*, 3(1): 1–26.
- Meyer, I. and K. Mackintosh. 1996b. 'The corpus from a terminographer's viewpoint.' *International Journal of Corpus Linguistics* 1(2): 257–268.
- Meyer, I., K. Mackintosh and K. Varantola. 1997. 'Exploring the reality of virtual: On the lexical implications of becoming a knowledge society.' *Lexicology* 3(1): 129–163.

New developments for IJL

OUP is undertaking a project to create, where possible, a complete online archive of its journals. The actual publication of the online archive will be launched in the course of 2005.

Another exciting development will further enhance the exposure of IJL. As from 2005 all OUP journals will be hosted by HighWire, a division of Stanford University. This transfer will make it possible to add more features to the journal homepages, such as more sophisticated searching facilities, reference linking, alerting services and supplementary data. It will also be possible for authors to provide supplementary files to be associated with journal articles online. These can be used to provide additional data (for example supporting documents, sound or video) as attachments to an article, which will then be available for download by subscribers. Supplementary data files would not be included in the print journal.

The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference.

Louvain-la-Neuve (Belgium), 13–15 October 2005

The last few years have seen an explosion of interest in Phraseology, which has gone from being a relatively fringe discipline to playing a central role in a wide

range of linguistic disciplines such as Lexicography, Contrastive Linguistics, Psycholinguistics, Foreign Language Learning and Teaching and Natural Language Processing. This current Phraseology boom undoubtedly has a great deal to do with the development of Corpus Linguistics research, which has both demonstrated the key role of phraseological expressions in language and also provided researchers with automated methods of extraction and analysis with which to study them. And the field of Phraseology itself has also expanded greatly. From encompassing the study of the most fixed and opaque multiword units, Phraseology now includes the study of a much wider range of lexical units, with varying degrees of fixedness and opacity (collocations, recurrent expressions, pragmatic locutions, colligations etc).

There is a great deal of phraseological research going on, hence the numerous specialist publications and conferences on the subject. There are many niche areas of research buzzing with activity. It would seem however, that there is very little contact between these different areas of activity. Natural language processing researchers are often unfamiliar with work related to the typology of phraseological expressions. Researchers trying to draw up rigorous phraseological typologies are often equally unfamiliar with work being carried out in the automatic extraction of phraseological units. Similarly, there is very little contact between psycholinguistic researchers attempting to define the role of Phraseology in language acquisition, comprehension and production and educational researchers aiming to give Phraseology a bigger profile in language teaching. In general terms, Corpus Linguistics studies describing phraseological expressions in large computer corpora are undeservedly little known. This lack of contact between different areas of phraseological research is problematic for two reasons: first, it means there is a very real chance of researchers 'reinventing the wheel'; second and more importantly, it increases the likelihood of researchers coming up with erroneous data analyses.

The aim of this conference is thus to enable researchers working in the field of Phraseology to meet other researchers who are studying the same types of expressions from perhaps quite different perspectives.

The main conference themes are:

1. Theoretical approaches (Phraseology within linguistic theory)
2. Descriptive approaches (Typology; descriptions of different types of phraseological units; synchronic and diachronic variation; monolingual lexicography)
3. Contrastive approaches (comparisons of phraseological expressions across a number of languages; bilingual lexicography)
4. Psycholinguistic approaches (the acquisition, comprehension and production of phraseological expressions)

5. Educational approaches (the role of phraseological units in language learning and teaching)
6. Computational approaches (automatic extraction of phraseological units, electronic dictionaries).

Information: Prof. Sylviane Granger, granger@lige.ucl.ac.be and www.fltr.ucl.ac.be/fltr/germ/etan/cecl/cecl.html

Journée des dictionnaires.

Colloque international et exposition 'Cent ans du Petit Larousse (1905–2005)'.

Cergy-Pontoise (France), 23 mars 2005

La Journée des dictionnaires instaurée en 1994 est devenue un rendez-vous international annuel des chercheurs et des lexicographes dans le domaine des dictionnaires et notamment des dictionnaires de langue française. Ce Colloque international permettra d'établir le bilan d'une lexicographie de statut double. Il correspond en effet, tout d'abord, à l'entreprise privée et à ce titre s'insère dans l'histoire d'un produit qui a su s'imposer internationalement au point d'être envié par l'URSS, en son temps, comme par les Etats-Unis. Il s'assimile ensuite à une sorte d'institution, de par sa longévité sur le marché et de par l'événement que constitue à chaque rentrée la publication du Petit Larousse, sorte de trésor patrimonial appelé à jouer un rôle d'observateur et d'arbitre. Ce sera aussi l'occasion d'un beau parcours diachronique sur plus d'un siècle de lexicographie, à travers ses dynamiques et ses révolutions.

Les dictionnaires électroniques seront aussi à l'honneur. Le Laboratoire Métadif est en effet en train d'informatiser le Petit Larousse illustré de 1905, il est déjà numérisé et son balisage est en cours. Le Colloque sera l'occasion d'en présenter un premier échantillon.

Information : Professeur Jean Pruvost, Université de Cergy Pontoise, pruvost.jean@wanadoo.fr.

Asia Lexicography Conference 2004.

This conference was held 24–26 May 2004 in Chiangmai (Thailand) and hosted by the Linguistics Department of Payap University. The listing of speakers, abstracts, and schedule are available online at <http://crcl.th.net/sealex>. The main focus of this conference was dictionary work among language groups in the Mainland Southeast Asia area.

There were over 50 participants with 26 papers presented in these three days. The participants came from across the region (from Pakistan to Vanuatu) though most were working on dictionaries here in the Mainland Southeast Asia area. On

Monday evening we had a great time at the Khan-Toke welcome dinner eating traditional northern Thai food and watching the Thai dancers and cultural show.

The papers that have been received are available online at Doug Cooper's website <http://crcl.th.net/sealex>.

For the organizing committee: Brian Migliazza, Linguistics Department, Payap university, Chiangmai, Thailand.

LexiDiss, an international database of theses and dissertations on lexicographical topics

I am compiling this international, multilingual, and interdisciplinary list of university degrees with a specialization in lexicography. If you have completed such a dissertation (at M.A. or Ph.D. level) yourself, or know of others who have in your field, institution or country, please report relevant details to :

Dr. Reinhard Hartmann, FRSA, FIL, Velwell Road, Exeter, Devon EX4 4LD, U.K., r.r.k.hartmann@exeter.ac.uk.

Forthcoming events

2005

January

24–28, Santiago, Cuba: Ninth International Symposium on Social Communication, Dr. Eloina Miyares Bermudez Centro de Linguística Aplicada, Apartado Postal 4067, Vista Alegre, Santiago de Cuba 4, Cuba 90400
Phone: 53-22-642760, 53-22-656141, Email: leonel@lingapli.ciges.inf.cu

March

23, Cergy-Pontoise, France : Journée des dictionnaires. Colloque international et exposition 'Cent ans du Petit Larousse (1905–2005)'. Information: Professeur Jean Pruvost, Université de Cergy Pontoise, pruvost.jean@wanadoo.fr.

May

18–21, Maastricht, The Netherlands: Maastricht Session of the 4th International Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning". Information: Drs Marcel Thelen, Department of Translation and Interpreting, Maastricht School of International Communication, Hogeschool Zuyd, P.O. Box 634, 6200 AP Maastricht, The Netherlands. E-mail: m.m.g.j.thelen@hszuyd.nl. Tel.: + 31 43 346 6471, Fax: + 31 43 346 6649.

Web site: <http://www.hszuyd.msti.translation-and-meaning.nedweb.com>

July

14–17, Birmingham, U.K.: Corpus Linguistics 2005. This conference is run jointly by the universities of Birmingham and Lancaster, and is the third biannual conference in the series on Corpus Linguistics. For more information

about the conference and for relevant calls for workshops/papers and colloquia, please see: www.corpus.bham.ac.uk/conference

24–29, Madison, Wisconsin, USA: AILA 2005. Information: Robert Ranieri, American Association for Applied Linguistics, 3416 Primm Lane, Birmingham, Alabama 35216, USA, Web site: www.aila2005.org

September

23–25, Łódź, Poland: Łódź Session of the 4th International Maastricht-Łódź Duo Colloquium on “Translation and Meaning”. Information: Prof. Dr Habil. Barbara-Lewandowska-Tomaszczyk, Department of English Language, University of Łódź, Al. Kosciuszki 65, 90-514 Łódź, Poland. E-mail: duoduo@krysia.uni.lodz.pl. Tel.: + 48 42 636 6337, Fax: + 48 42 636 6337/..6872. Web site: <http://www.hszuyd.msti.translation-and-meaning.nedweb.com>

October

13–15, Louvain-la-Neuve, Belgium: The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference. Information: Prof. Sylviane Granger.

E-mail: granger@lige.ucl.ac.be and

Web site: www.fltr.ucl.ac.be/fltr/germ/etan/cecl/cecl.html

2006

September

6–9, Turin, Italy: 12th International EURALEX conference. Information: Professor Carla Marengo, Università di Torino. E-mail: marengo@cisi.unito.it